

Liebe Partner,

Ich bin Übersetzer für die folgenden Sprachkombinationen:

Deutsch > Griechisch und
Englisch > Griechisch

Muttersprache: Griechisch
Erfahrung: 14 Jahre.

CAT-tools: SDL Trados 2007, SDLX und Studio 2009 (inkl. Mutiterm).

Software & OS: Windows 7 Ultimate (64-bit) & Office 2007 // Skills: MSWord, MExcel, MSPowerpoint, Acrobat Reader 9.

Hardware: PC = AMD Processor 3.00GHz, RAM 8.00 GB // HP Printer // Scanner

Erworbene Diplomen und entsprechendes Kompetenz-Niveau:

- GDS (**Großes Deutsches Sprachdiplom/the highest diploma for non-German people speaking German**) Kompetenz-Niveau: ausgezeichnet und
- **Diploma in Translation from the Chartered Institute of Linguists (UK)** (für die **englische** Sprache. Noten: Tech=Merit, Recht=Merit, General=Pass)
- **Certificate in Professional Translation**

Interessengebiete:

- Wissenschaft & Technologie (hauptsächlich Themen über die neuen Technologien IT, die Umwelt, erneuerbaren Energiequellen und Energieeinsparung, gesundes Leben und gesunde Ernährung)
- EU-Texte
- Selbstverbesserung, -Entwicklung & berufliche Weiterbildung
- Wirtschaft
- Lokalisierung von Webseiten

Mein **Lebenslauf** (kurz gefasst):

Ich bin in Deutschland geboren (40 Jahre alt), lebe mit meiner Frau und unseren 3 Kindern in Thessaloniki, Griechenland. Ich habe an der Universität Zürich für 3 Jahre Wirtschaftsinformatik studiert, seit 1995 für zahlreiche Unternehmen als Exportleiter gearbeitet (Branchen: Lebensmittel, kommerzielle Kühltruhen, Verpackungsmaterialien, Glas & Metall) und habe mich 50% mit Deutschsprechenden als auch 50% mit Englischsprechenden Personen verständigigt.

Seit 1995 besitze ich das GDS (Großes Deutsches Sprachdiplom) und seit 1985 das "First Certificate in English".

Seit über 24 Jahren verwende ich beide Sprachen geschäftlich (schriftlich und mündlich) und für 3 Jahre habe ich sie intensiv während meines Studiums benutzt.

Meine Deutsch- & Englischkenntnisse sind heute auf C2-Niveau (nach dem gemeinsamen europäischen Referenzrahmen).

*Ich war für 2 aufeinanderfolgenden Jahren als **Dolmetscher** (simultan Englisch->Griechisch) bei Seminaren für Selbstentwicklung und -verbesserung (Hauptthemen: Führung, Kommunikation, Verkaufstätigkeit) in Kanada und Griechenland beauftragt.*

*Vor 3 Jahren habe ich als externer Mitarbeiter für die Firma "SDL Hellas" (die griechische Sparte von **SDL International**) sowie für andere Übersetzungsbüros in Europa für die Übersetzung von Texten in den Bereichen: **Technologie, Marketing, IT, Wirtschaft und Lebensmittelindustrie.***

Vom Januar 2008 bis Januar 2009 habe ich den Fernunterricht für den intensiven (1-jährig) Übersetzungskurs zur Sprachkombination Englisch-Griechisch-Englisch besucht.

Ausbildungseinrichtung: Privatschule für die Übersetzungswissenschaft „**Glossologia**“ www.glossologia.gr

Themen die in der Theorie und Praxis umfasst wurden:

- Grundprinzipien des Übersetzungsprozesses
- Beurteilung von Texten auf Wort-, Satz-, Paragraph- und Textebene
- Übersetzungstheorie und Hauptprinzipien der Linguistik
- Übersetzungsmethoden bei Allgemeintexten
- Forschungsmethodik (elektronische & Papierquellen)
- Verwendung des PCs und Textverarbeitung.

Dieses Schulungsniveau konzentriert sich auf der **Praxisbezogene Übung**. Die Studenten werden gefragt, Texte über spezielle Themen zu übersetzen, deren Technik zu meistern und sich Erfahrungen bei jeder Ausbildungseinheit des „Diploma in Translation“ (80 Texte insgesamt) auszutauschen. Dieser Teil umfasst:

- die Übersetzung spezieller Texte pro Einheit
- Methodik der erweiterten Suche
- Praktische Übungen auf Basis von vergangenen Aufgaben
- Vorlesungen, gehalten von tätigen Profis

auf folgende Gebiete: **Wissenschaft, Technologie, Geschäftswesen, Sozialwissenschaften, Recht & Literatur.**

Der intensive Übersetzungskurs umfasste noch 6 Aufgaben und vier Prüfungssimulationen.

Für weitere Info: **Mobiltelefon: +30-699.43.43.762 Festnetz +30-23140.24.550** oder nikosangelidis@gmail.com

Mit freundlichen Grüßen aus Thessaloniki,
Nikolaos Angelidis